

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 室内乐(chamber Music) 000001

2. 室内乐(chamber Music) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

室内乐(Chamber Music)

第1/2页

[ˈtʃeɪmbə(r)][ˈmjuːzɪk]
Chamber Music
商会 音乐

室内乐

[baɪ][dʒeɪmz][dʒɔɪs]
by James Joyce
经过 詹姆斯 乔伊斯

詹姆斯·乔伊斯

[ˈkɒntents][wɪð][fɜːst][laɪnz]
Contents With First Lines
内容 和 第一的 线条

目录及首句

[aɪ][strɪŋz][ɪn][ðə; ði][ɜːθ][ænd; ənd][eə(r)]
I Strings in the earth and air
我 字符串 在 这 地球 和 空气

我在大地和空气中编织的弦

[meɪk][ˈmjuːzɪk][swiːt] ;
Make music sweet ;
制作 音乐 甜的 ;

让音乐变得甜美；

[aɪ'aɪ][ðə; ði][ˈtwɑɪlaɪt][tɜːnz][frɒm; frəm][ˈæməθɪst]
II The twilight turns from amethyst
二 这 暮 转弯 从 紫晶

二、暮色由紫水晶转为紫水晶

[tuː; tə][diːp][ænd; ənd][diːpə(r)][bluː] ,
To deep and deeper blue ,
到 深的 和 更深 蓝色的 ,

向着越来越深的蓝色，

[θriː][æt; ət][ðæt][ˈaʊə(r)][wen][ɔːl][θɪŋz][hæv; həv][rɪˈpəʊz] ,
III At that hour when all things have repose ,
三、 在 那 小时 什么时候全部 事物 有 休息 ,

三、在万物安息之时，

[əʊ][ˈləʊnli][ˈwɒtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,
O lonely watcher of the skies ,
哦 孤独 观察者 的 这 天空 ,

孤独的观星者啊，

[aɪˈviː][wen][ðə; ði][ʃaɪ][staː(r)][gəʊz][fɔːθ][ɪn][ˈhev(ə)n]
IV When the shy star goes forth in heaven
第四 什么时候 这 害羞的 星星 去 前进 在 天堂

四、当害羞的星辰在天上闪耀

[ɔːl][ˈmeɪd(ə)nli] , [dɪsˈkɒnsələt] ,
All maidenly , disconsolate ,
全部 少女 , 沮丧的 ,

少女们，悲伤的，

[vi:] [li:n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] ,
V Lean out of the window ,
V 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

V 探出窗外，

[ˈɡoʊldən her] ,
Goldenhair ,
金发 ,

金发女郎

['sɪksθ][ai] [wʊd] [ɪn][ðæt] [swi:t] ['bʊzəm][bi:; bi]
VI I would in that sweet bosom be
六年级 我 会 在 那 甜的 怀 是

VI 我愿在那甜蜜的怀抱中

([əʊ] [swi:t] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ænd; ʌnd][feə(r)][,aɪ 'ti:] [ɪz] !)
(O sweet it is and fair it is !)
(哦 甜的 它 是 和 公平的 它 是 !)

(多么美好，多么公平！)

[sevn][maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ə'taɪə(r)]
VII My love is in a light attire
七 我的 爱 是 在 一个 光 服装

七、我的爱人身着轻盈的衣裳

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] ,
Among the apple - trees ,
之中 这 苹果 - 树木 ,

在苹果树丛中，

[eɪtθ] [hu:] [gəʊz][ə'mɪd][ðə; ði] [gri:n] [wʊd]
VIII Who goes amid the green wood
八 WHO 去 之中 这 绿色的 木头

第八章 谁在绿林中行走

[wɪð] ['sprɪŋtaɪd] [ɔ:l] [ə'dɔ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
With springtide all adorning her ?
和 春潮 全部 装饰 她 ?

她浑身都洋溢着春日的气息？

[ɪks] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [meɪ] , [ðæt] [dɑ:ns] [ɒn][ðə; ði] [si:] ,
IX Winds of May , that dance on the sea ,
第九章 风 的 可能 , 那 舞蹈 在 这 海 ,

九、五月之风，在海上翩翩起舞，

['dɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [ə'raʊnd][ɪn] [gli:]
Dancing a ring - around in glee
跳舞 一个 戒指 - 大约 在 高兴

欢欣雀跃地跳着绕圈舞

[eks] [braɪt] [kæp][ænd; ʌnd] ['strɪmə] ,
X Bright cap and streamers ,
X 明亮的 帽 和 主播 ,

亮面帽和飘带，

[hi:; hi] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] :
He sings in the hollow :
他 唱歌 在 这 空洞的 :

他在山谷里歌唱：

[saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ][bɪd] [ə'dju:] , [ə'dju:] , [ə'dju:] ,
XI Bid adieu , adieu , adieu ,
十一 出价 再见 , 再见 , 再见 ,

XI 告别，告别，告别，

[bɪd] [ə'djuː] [tuː; tə] ['gɜːli] [deɪz] ,
Bid adieu to girlish days ,
出价 再见 到 少女 天 ,

告别少女时代吧，

[ˌɛks,ar'aɪ] [wɒt] ['kaʊnsəl] [hæz; həz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [muːn]
XII What counsel has the hooded moon
十二 什么 法律顾问 有 这 连帽的 月亮

十二、蒙着兜帽的月亮有何谋略

[pʊt][ɪn][ðəɪ] [hɑːt] , [maɪ] ['ʃaɪli] [swiːt] ,
Put in thy heart , my shyly sweet ,
放 在 你的 心 , 我的 害羞地 甜的 ,

把你的心放在我羞涩的甜心身上，

[ˌɛks,ar'aɪ'aɪ][gəʊ] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɔːl] ['kɜːtiəsli] ,
XIII Go seek her out all courteously ,
十三 去 寻找 她 出去 全部 礼貌地 ,

十三、去礼貌地寻找她，

[ænd; ɐnd] [seɪ] [aɪ] [kʌm] ,
And say I come ,
和 说 我 来 ,

我说我来了，

[ˌɛks,ar'viː][maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,
XIV My dove , my beautiful one ,
十四 我的 鸽子 , 我的 美丽的 一 ,

十四、我的鸽子，我美丽的爱人，

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] !
Arise , arise !
出现 , 出现 !

起来，起来！

[ˈɛks'viː][frɒm; frəm] ['djuːɪ] [driːmz] , [maɪ][səʊl] , [ə'raɪz] ,
XV From dewy dreams , my soul , arise ,
十五 从 露水 梦境 , 我的 灵魂 , 出现 ,

十五、我的灵魂啊，从露珠般的梦境中醒来吧！

[frɒm; frəm] ['lʌvz] [diːp] ['slʌmbə(r)][ænd; ɐnd][frɒm; frəm] [deθ] ,
From love's deep slumber and from death ,
从 爱的 深的 睡眠 和 从 死亡 ,

从爱的沉睡中，从死亡中，

[ˌɛks'viː'aɪ][əʊ] [kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['væli] [naʊ]
XVI O cool is the valley now
十六 哦 凉爽的 是 这 谷 现在

XVI O 现在山谷很凉爽

[ænd; ɐnd][ðeə(r)] , [lʌv] , [wɪl] [wiː; wi][gəʊ]
And there , love , will we go
和 那里 , 爱 , 将要 我们 去

亲爱的，我们将去往那里。

[ˌɛks,viː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪduː]
Because your voice was at my sidew
因为 你的 嗓音 曾是 在 我的 侧翼

因为你的声音在我耳边响起

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [peɪn] ,
I gave him pain ,
我 给予 他 疼痛 ,

我让他痛苦了，

[ˌɛks.viː'ɑːr'ɑːaɪ][əʊ] ['swiːthɑːt] , [hɪə(r)][juː; jʊ]
XVIII O sweetheart , hear you
十八 哦 亲爱的 , 听到 你

十八 哦，亲爱的，我听到了

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] [teɪl] ;
Your lover's tale ;
你的 恋人的 故事 ;

你爱人的故事；

[ˌɛks.ɑː'ɛks][biː; bi][nɒt][sæd][brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][ɔːl] [men]
XIX Be not sad because all men
十九 是 不是 伤心 因为 全部 男人

十九、不要悲伤，因为所有男人

[prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['klæmə(r)][brɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] :
Prefer a lying clamour before you :
更喜欢 一个 说谎 叫嚣 前 你 :

宁愿面对谎言的喧嚣：

[ˈɛks 'ɛks][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [paɪn] - [wʊd]
XX In the dark pine - wood
xx 在 这 黑暗的 松树 - 木头

在黑暗的松木中

[aɪ] [wʊd] [wiː; wi] [leɪ] ,
I would we lay ,
我 会 我们 躺 ,

我想我们躺下，

[ˌɛks'ɛks'ɑɪ][hiː; hi] [huː] [hæθ] ['glɔːri] [lɒst] , [nɔː(r)] [hæθ]
XXI He who hath glory lost , nor hath
二十一 他 WHO 有 荣耀 丢失的 , 也不 有

二十一 凡有荣耀者，既无荣耀者，也无荣耀者

[faʊnd] ['eni] [səʊl][tuː; tə] ['feləʊ] [hɪz; ɪz] ,
Found any soul to fellow his ,
成立 任何 灵魂 到 同伴 他的 ,

找到一个与他志同道合的人，

[ˌɛks'ɛks'ɑɪ'ɑɪ][ɒv; əv] [ðæt] [səʊ] [swiːt] [ɪm'prɪznmənt]
XXII Of that so sweet imprisonment
二十二 的 那 所以 甜的 监禁

二十二、关于那甜蜜的囚禁

[maɪ] [səʊl] , ['dɪərəɪst] , [ɪz][feɪn] —
My soul , dearest , is fain —
我的 灵魂 , 亲爱的 , 是 欣然 —

亲爱的，我的灵魂感到悲伤——

[ˌɛks'ɛks'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] [ðɪs] [hɑːt] [ðæt] ['flʌtə] [nɪə(r)][maɪ] [hɑːt]
XXIII This heart that flutters near my heart
二十三 这 心 那 颤动 靠近 我的 心

二十三 这颗在我心边悸动的心

[maɪ][həʊp][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['rɪtɪz] [ɪz] ,
My hope and all my riches is ,
我的 希望 和 全部 我的 财富 是 ,

我的希望和我的所有财富都是：

[ˌɛks'ɛks'ɑɪ'vi:]

XXIV
二十四

二十四

[ˈsaɪləntli] [ʃi:z] [ˈkəʊmɪŋ] ,
Silently she's combing ,
默默 她是 梳理 ,

她默默地梳着头。

[ˈkəʊmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,
Combing her long hair ,
梳理 她 长的 头发 ,

她梳着自己的长发，

[ˌɛks'ɛks'vi:] [ˈlaɪtli] [kʌm] [ɔ:(r)] [ˈlaɪtli] [gəʊ] :
XXV Lightly come or lightly go :
25 轻轻 来 或者 轻轻 去 :

二十五、轻轻来或轻轻去：

[ðəʊ] [ðɑɪ] [hɑ:t] [ˈpresɪdʒ] [ði:] [wəʊ] ,
Though thy heart presage thee woe ,
尽管 你的 心 预示 你 悲哀 ,

纵然你的心预示着悲伤，

[ˌɛks'ɛks'vi:'ɑɪ] [ðəʊ] [ˈli:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [naɪt] ,
XXVI Thou leanest to the shell of night ,
26 你 最精瘦 到 这 壳 的 夜晚 ,

二十六 你倚靠在夜的壳上，

[dɪə(r)][ˈleɪdi] , [ə; eɪ][dɪ'vaɪnɪŋ] [ɪə(r)] .
Dear lady , a divining ear :
亲爱的 女士 , 一个 占卜 耳朵 :

亲爱的女士，您真是个有预知能力的人。

[ˌɛks'ɛks'vi:'ɑɪ'ɑɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðəʊ] [aɪ][ðɑɪ] [ˌmɪθrɪ'deɪtɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Though I thy Mithridates were ,
尽管 我 你的 米特里达梯斯 是 ,

虽然我是你的米特里达梯，

[freɪmd] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n] - [dɑ:t] ,
Framed to defy the poison - dart ,
框 到 违抗 这 毒 - 镖 ,

被设计用来对抗毒镖，

[ˌɛks'ɛks'vi:'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] , [du:; də][nɒt] [sɪŋ]
XXVIII Gentle lady , do not sing
二十八 温和的 女士 , 做 不是 唱歌

二十八、温柔的女士，请勿歌唱

[sæd] [sɔ:ŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] ;
Sad songs about the end of love ;
伤心 歌曲 关于 这 结尾 的 爱 ;

关于爱情终结的悲伤歌曲；

[ˌɛks'ɛks'ɑɪ'ɛks][dɪə(r)] [hɑ:t] , [waɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][ju:z][ˌem 'i:][səʊ] ?
XXIX Dear heart , why will you use me so ?
二十九 亲爱的 心 , 为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

二十九、亲爱的，你为什么这样利用我？

[dɪə(r)] [aɪz] [ðæt][ˈdʒentli][em ˈi:] [ʌpˈbreɪd] ,
Dear eyes that gently me upbraid ,
亲爱的 眼睛 那 轻轻地 我 吒 ,
亲爱的, 你温柔地责备我的眼睛,

[ːʔɛks.ʔɛksʔɛks] [lʌv] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes][ɪn][taɪm] [ɡɒn] [baɪ]
XXX Love came to us in time gone by
XXX 爱 来了 到 我们 在 时间 已消失 经过
XXX 爱在过去的时光里降临到我们身边

[wen] [wʌn][æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈʃaɪli] [pleɪd]
When one at twilight shyly played
什么时候 一 在 暮 害羞地 玩
当暮色降临, 一个害羞的男孩在玩耍

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][əʊ] , [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [aʊt] [baɪ] -
XXXI O , it was out by Donnycarney
xxxi 哦 , 它 曾是 出去 经过 -
XXXI O, 由 Donnycarney 出版

[wen] [ðə; ði][bəʔ] [flu:] [frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:]
When the bat flew from tree to tree
什么时候 这 蝙蝠 飞翔 从 树 到 树
当蝙蝠从一棵树飞到另一棵树时

[ˌɛksˈɛksˈtu:] [reɪn] [hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] .
XXXII Rain has fallen all the day .
xxxii 雨 有 倒下 全部 这 天 .
第三十二天, 雨下了一整天。

[əʊ] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdn] [tri:z] :
O come among the laden trees :
哦 来 之中 这 满载 树木 :
来吧, 到那挂满果实的树林里去:

[ˌɛksˈɛksˈθɪ:]
XXXIII
xxxiii
XXXIII

[naʊ] , [əʊ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [braʊn] [lənd]
Now , O now , in this brown land
现在 , 哦 现在 , 在 这 棕色的 土地
现在, 哦, 现在, 在这片棕色的土地上

[weə(r)] [lʌv] [dɪd][səʊ] [swi:t] [ˈmju:zɪk] [meɪk]
Where Love did so sweet music make
在哪里 爱 做过 所以 甜的 音乐 制作
爱在哪里奏响了如此甜美的乐章

[ˌɛksˈɛksˈfɔ:r] [sli:p] [naʊ] , [əʊ] [sli:p] [naʊ] ,
XXXIV Sleep now , O sleep now ,
34 睡觉 现在 , 哦 睡觉 现在 ,
第三十四章 现在就睡吧, 哦, 现在就睡吧。

[əʊ][ju:; jʊ][ˌʌnˈkwaɪət] [hɑ:t] !
O you unquiet heart !
哦 你 不安 心 !
哦, 你这颗不安的心!

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] [ɔ:l] [deɪ] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təz]
XXXV All day I hear the noise of waters
xxxv 全部 天 我 听到 这 噪音 的 水
三十五、我整天都能听到水声。

[ˈmeɪkɪŋ] [məʊn] ,
Making moan ,
制作 呻吟 ,

发出呻吟声

[ˌɛksˈɛksˈsɪks][aɪ][hɪə(r)][æn; ən] [ˈɑːmi] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][lənd] ,
XXXVI I hear an army charging upon the land ,
xxxvi 我 听到 一个 军队 收费 之上 这 土地 ,

三十六 我听见一支军队向陆地发起冲锋，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈθʌndə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] , [fəʊm] [əˈbaʊt][ðeə(r)] [niːz] :
And the thunder of horses plunging , foam about their knees :
和 这 雷 的 马匹 骤降 , 泡沫 关于 他们的 膝盖 :

骏马奔腾，激起阵阵水花，浪花漫过膝盖：

[aɪ]
I
我

我

[ˈstrɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)]
Strings in the earth and air
字符串 在 这 地球 和 空气

大地与空气中的弦

[meɪk] [ˈmjuːzɪk] [swiːt] ;
Make music sweet ;
制作 音乐 甜的 ;

让音乐变得甜美；

[ˈstrɪŋz] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [weə(r)]
Strings by the river where
字符串 经过 这 河 在哪里

河边的弦

[ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [miːt] .
The willows meet .
这 柳树 见面 .

柳树相接。

[ðeəz; ðəz][ˈmjuːzɪk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)]
There's music along the river
有 音乐 沿着 这 河

河边有音乐

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ˈwɒndə] [ðeə(r)] ,
For Love wanders there ,
为了 爱 漫游 那里 ,

因为爱在那里徘徊，

[peɪl] [ˈflaʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈmənt(ə)] ,
Pale flowers on his mantle ,
苍白 花朵 在 他的 地幔 ,

他壁炉架上摆放着淡色的花朵，

[dɑːk] [liːvz] [ɒn][hɪz; ɪz][heə(r)] .
Dark leaves on his hair .
黑暗的 树叶 在 他的 头发 .

他的头发上沾满了深色的树叶。

[ɔːl] [ˈsɒftli] [ˈpleɪɪŋ] ,
All softly playing ,
全部 轻轻 玩耍 ,

大家都在轻声演奏，

[wɪð] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][bent] ,
With head to the music bent ,
和 头 到 这 音乐 弯曲 ;

头随着音乐低垂，

[ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz] [streɪ]
And fingers straying
和 手指 迷途

手指游移不定

[əˈpɒn][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] .
Upon an instrument .
之上 一个 乐器 .

在乐器上。

[,aɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ˈæməθɪst]
The twilight turns from amethyst
这 暮 转弯 从 紫晶

暮色由紫水晶变色

[tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [bluː] ,
To deep and deeper blue ,
到 深的 和 更深 蓝色的 ;

向着越来越深的蓝色，

[ðə; ði][læmp] [fɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] [ɡləʊ]
The lamp fills with a pale green glow
这 灯 填充 和 一个 苍白 绿色的 辉光

灯光泛起淡淡的绿光。

[ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənjuː] .
The trees of the avenue .
这 树木 的 这 大街 .

林荫大道上的树木。

[ðə; ði][əʊld][piˈænəʊ] [pleɪz] [æn; ən][eə(r)] ,
The old piano plays an air ,
这 老的 钢琴 演出 一个 空气 ;

老钢琴奏起了一首曲子，

[sɪˈdert] [ænd; ənd] [sləʊ] [ænd; ənd] [geɪ] ;
Sedate and slow and gay ;
稳重 和 慢的 和 同性恋 ;

沉稳、缓慢而快乐；

[ʃiː; ʃi] [bendz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kiːz] ,
She bends upon the yellow keys ,
她 弯曲 之上 这 黄色的 钥匙 ;

她俯身在黄色的钥匙上，

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪnˈklaɪn] [ðɪs] [wei] .
Her head inclines this way .
她 头 斜坡 这 方式 .

她的头向这边倾斜。

[ʃaɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɡreɪv] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]
Shy thought and grave wide eyes and hands
害羞的 想法 和 严重 宽的 眼睛 和 双手

羞涩的思绪，凝重的睁大双眼和双手

[ðæt] [ˈwɒndə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [lɪst] —
That wander as they list —
那 漫步 作为 他们 列表 —

他们一边漫无目的地游荡一边列举——

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [tɜːnz] [tuː; tə] [dɑːkə] [bluː]
The twilight turns to darker blue
这 暮 转弯 到 较暗 蓝色的

暮色渐渐变成深蓝色。

[wɪð] [laɪts] [ɒv; əv] [ˈæməθɪst] .
With lights of amethyst .
和 灯 的 紫晶 .

带着紫水晶般的光芒。

[θriː]
III
三、

三

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] [rɪˈpəʊz] ,
At that hour when all things have repose ,
在 那 小时 什么时候全部 事物 有 休息 ,

在万物安息的那一刻，

[əʊ] [ˈləʊnli] [ˈwɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
O lonely watcher of the skies ,
哦 孤独 观察者 的 这 天空 ,

孤独的观星者啊，

[duː; də] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz]
Do you hear the night wind and the sighs
做 你 听到 这 夜晚 风 和 这 叹息

你可听见夜风和叹息？

[ɒv; əv][hɑːrps] [ˈpleɪɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [lʌv] [tuː; tə] [ʌnˈkləʊz]
Of harps playing unto Love to uncloset
的 竖琴 玩耍 到 爱 到 解开

竖琴奏响，爱意消散

[ðə; ði] [peɪl] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [ˈsʌnraɪz] ?
The pale gates of sunrise ?
这 苍白 大门 的 日出 ？

日出的苍白之门？

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [rɪˈpəʊz] , [duː; də] [juː; jʊ][əˈləʊn]
When all things repose , do you alone
什么时候全部 事物 休息 , 做 你 独自的

万物归于安宁之时，唯有你独处。

[əˈweɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [swiːt] [hɑːrps] [pleɪ]
Awake to hear the sweet harps play
醒 到 听到 这 甜的 竖琴 玩

醒来聆听甜美的竖琴声

[tuː; tə] [lʌv] [bɪˈfɔː(r)][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
To Love before him on his way ,
到 爱 前 他 在 他的 方式 ,

在他前往爱的路上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ˈɑːnsəɪɪŋ] [ɪn] [ˈæntɪfən]
And the night wind answering in antiphon
和 这 夜晚 风 回答 在 对唱圣歌

夜风以对唱回应。

[tɪl] [naɪt] [ɪz][,oʊvər'gɔ:n] ?
Till night is overgone ?
直到 夜晚 是 已经过去 ?

直到夜幕降临？

[pleɪ] [ɒn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][hɑ:rpz] , [ˈʌntə; ˈʌntu] [lʌv] ,
Play on , invisible harps , unto Love ,
玩 在 , 无形的 竖琴 , 到 爱 ,

继续演奏吧，无形的竖琴，奏响爱的乐章。

[hu:z] [wei] [ɪn][ˈhev(ə)n] [ɪz] [ə'gləʊ]
Whose way in heaven is aglow
谁 方式 在 天堂 是 闪耀

祂在天国的道路是光明的

[æɪt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wen] [sɒft] [laɪts] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
At that hour when soft lights come and go ,
在 那 小时 什么时候 柔软的 灯 来 和 去 ,

在柔和灯光忽明忽暗的那一刻

[sɒft] [swi:t] [ˈmjuzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv]
Soft sweet music in the air above
柔软的 甜的 音乐 在 这 空气 多于

轻柔甜美的音乐在空中回荡

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [bɪ'ləʊ] .
And in the earth below .
和 在 这 地球 以下 .

以及地下的土地。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[wen] [ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑ:(r)][gəʊz] [fɔ:θ] [ɪn][ˈhev(ə)n]
When the shy star goes forth in heaven
什么时候 这 害羞的 星星 去 前进 在 天堂

当那颗害羞的星星在天上闪耀

[ɔ:l] [ˈmeɪd(ə)nli] , [dɪs'kɒnsələt] ,
All maidenly , disconsolate ,
全部 少女 , 沮丧的 ,

少女们，悲伤的，

[hɪə(r)][ju:; jʊ][ə'mɪd][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈi:v(ə)n]
Hear you amid the drowsy even
听到 你 之中 这 昏昏欲睡 甚至

在昏昏欲睡的夜晚，我听到了你的声音

[wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [geɪt] .
One who is singing by your gate .
一 WHO 是 歌唱 经过 你的 门 .

在你家门口歌唱的人。

[hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪz] [s'ɒfte] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dju:]
His song is softer than the dew
他的 歌曲 是 更柔和 比 这 露

他的歌声比露水还要轻柔。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [kʌm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] .
And he is come to visit you .
和 他 是 来 到 访问 你 .

他是来看望你的。

[əʊ][bend][nəʊ][mɔ:(r)][ɪn] ['revəri]
O bend no more in revery
哦 弯曲 不 更多的 在 梦想

哦，不要再沉溺于幻想了

[wen] [hi:; hi][æt; ət] ['i:vntaɪd] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ,
When he at eventide is calling ,
什么时候 他 在 黄昏 是 呼叫 ,

当他在黄昏时分呼唤时，

[nɔ:(r)][mju:z] : [hu:] [meɪ] [ðɪs] ['sɪŋə(r)][bi:; bi]
Nor muse : Who may this singer be
也不 沉思 : WHO 可能 这 歌手 是

Nor muse：这位歌手是谁？

[hu:z] [sɒŋ] [ə'baʊt][maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ?
Whose song about my heart is falling ?
谁 歌曲 关于 我的 心 是 坠落 ?

谁的歌唱着我的心在坠落？

[nəʊ] [ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [tʃɑ:nt] ,
Know you by this , the lover's chant ,
知道 你 经过 这 , 这 恋人的 呗 ,

通过这首恋人的吟唱来认识你，

- [tɪz][ai] [ðæt] [eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪzɪtənt] .
'Tis I that am your visitant .
- 的 我 那 是 你的 贵宾 .

是我，你们的访客。

[vi:]
V
V

V

[li:n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Lean out of the window ,
倾斜 出去 的 这 窗户 ,

探出窗外，

['ɡoʊldən heɪ] ,
Goldenhair ,
金发 ,

金发女郎

[ai][hɪə(r)][ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ]
I hear you singing
我 听到 你 歌唱

我听见你在唱歌

[ə; eɪ] ['merɪ] [eə(r)] .
A merry air :
一个 欢乐 空气 :

欢快的气氛。

[maɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [kləʊzɪd] ,
My book was closed ,
我的 书 曾是 关闭 ,

我的书合上了。

[ai] [ri:d] [nəʊ][mɔ:(r)] ,
I read no more ,
我 读 不 更多的 ,

我不再读了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [dɑːns]
Watching the fire dance
观看 这 火 舞蹈

观看火焰舞

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
On the floor .
在 这 地面 ；

在地板上。

[ai][hæv; həv][left][maɪ] [bʊk] ,
I have left my book ,
我 有 左边 我的 书 ；

我把书留下了。

[ai][hæv; həv][left][maɪ] [ru:m] ,
I have left my room ,
我 有 左边 我的 房间 ；

我离开了房间。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ]
For I heard you singing
为了 我 听到 你 歌唱

因为我听见你在歌唱

[θruː] [ðə; ði] [glu:m] .
Through the gloom .
通过 这 愁云 ；

穿过黑暗。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
Singing and singing
歌唱 和 歌唱

唱歌和唱歌

[ə; eɪ] ['merɪ] [eə(r)] ,
A merry air ,
一个 欢乐 空气 ；

一阵欢快的空气，

[liːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Lean out of the window ,
倾斜 出去 的 这 窗户 ；

探出窗外，

['ɡəʊldən heɪ] .
Goldenhair .
金发 ；

金发。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai] [wʊd] [ɪn][ðæt] [swi:t] ['bʊzəm][biː; bi]
I would in that sweet bosom be
我 会 在 那 甜的 怀 是

我愿在那甜蜜的怀抱中

([əʊ] [swi:t] [aɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][feə(r)][aɪ 'tiː][ɪz] !)
(O sweet it is and fair it is !)
(哦 甜的 它 是 和 公平的 它 是 !)

(多么美好，多么公平！)

[weə(r)] [nəʊ] [ru:d] [wind] [maɪt] ['vɪzɪt][em 'i:] .
Where no rude wind might visit me .
在哪里 不 粗鲁的 风 可能 访问 我 .

那里没有狂风会侵扰我。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][sæd] [ɔ'sterəti]
Because of sad austerities
因为 的 伤心 紧缩政策

由于令人悲哀的紧缩政策

[aɪ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [swi:t] ['bʊzəm][bi:; bi] .
I would in that sweet bosom be .
我 会 在 那 甜的 怀 是 .

我愿依偎在那甜蜜的怀抱里。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['evə(r)][ɪn] [ðæt] [hɑ:t]
I would be ever in that heart
我 会 是 曾经 在 那 心

我将永远在那颗心中

([əʊ] [sɒft] [aɪ] [nɒk] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪn'tri:t] [hɜ:(r); hə(r)] !)
(O soft I knock and soft entreat her !)
(哦 柔软的 我 敲 和 柔软的 恳求 她 !)

(我轻轻敲门，轻轻恳求她！)

[weə(r)] ['əʊnli] [pi:s] [maɪt] [bi:; bi][maɪ][pɑ:t] .
Where only peace might be my part .
在哪里 仅有的 和平 可能 是 我的 部分 .

或许，唯有和平才是我能做的。

[ɔ'sterəti] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [s'wi:tər]
Austerities were all the sweeter
紧缩政策 是 全部 这 更甜

节俭反而更让人感到欣慰。

[səʊ][aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðæt] [hɑ:t] .
So I were ever in that heart .
所以 我 是 曾经 在 那 心 .

所以，我一直都在他心中。

[sevn]
VII
七

第七章

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ə'taɪə(r)]
My love is in a light attire
我的 爱 是 在 一个 光 服装

我的爱人身着轻盈的衣裳。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] ,
Among the apple - trees ,
之中 这 苹果 - 树木 ,

在苹果树丛中，

[weə(r)] [ðə; ði] [geɪ] [wɪndz; waɪndz][du:; də][məʊst][dɪ'zaɪə(r)]
Where the gay winds do most desire
在哪里 这 同性恋 风 做 最多 欲望

哪里有欢快的风最渴望

[tu:; tə][rʌŋ][ɪn] ['kʌmpənɪz] .
To run in companies .
到 跑步 在 公司 .

在公司里运营。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [geɪ] [waɪndz; waɪndz] [steɪ] [tuː; tə] [wuː]
There , where the gay winds stay to woo
那里 , 在哪里 这 同性恋 风 停留 到 哇

在那里，欢快的风停留下来，诉说爱意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [li:vz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:s] ,
The young leaves as they pass ,
这 年轻的 树叶 作为 他们 经过 ,

嫩叶飘落，

[maɪ] [lʌv] [gəʊz] ['sləʊli] , ['bendɪŋ] [tuː; tə]
My love goes slowly , bending to
我的 爱 去 缓慢地 , 弯曲 到

我的爱缓慢地，弯下腰

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒŋ][ðə; ði] [grɑ:s] ;
Her shadow on the grass ;
她 阴影 在 这 草 ;

她在草地上的影子；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [skaɪz] [ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [kʌp]
And where the sky's a pale blue cup
和 在哪里 这 天空的 一个 苍白 蓝色的 杯子

天空像一只淡蓝色的杯子

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [lənd] ,
Over the laughing land ,
超过 这 笑 土地 ,

越过欢笑之地，

[maɪ] [lʌv] [gəʊz] ['laɪtli] , ['həʊldɪŋ] [ʌp]
My love goes lightly , holding up
我的 爱 去 轻轻 , 保持 向上

我的爱轻盈地流逝，支撑着

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɪð] ['deɪnti] [hænd] .
Her dress with dainty hand .
她 裙子 和 纤巧 手 .

她用纤细的手整理着她的裙子。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[hu:] [gəʊz][ə'mɪd][ðə; ði] [gri:n] [wʊd]
Who goes amid the green wood
WHO 去 之中 这 绿色的 木头

谁会走进绿林？

[wɪð] ['sprɪŋtaɪd] [ɔ:l] [ə'dɔ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
With springtide all adorning her ?
和 春潮 全部 装饰 她 ?

她浑身都洋溢着春日的气息？

[hu:] [gəʊz][ə'mɪd][ðə; ði] ['merɪ] [gri:n] [wʊd]
Who goes amid the merry green wood
WHO 去 之中 这 欢乐 绿色的 木头

谁会去那片快乐的绿林？

[tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [m'ɛɪɪə] ?
To make it merrier ?
到 制作 它 更快乐 ?

为了让它更欢乐？

[hu:] ['pɑ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait]
Who passes in the sunlight
WHO 通过 在 这 阳光

谁在阳光下逝去

[baɪ] [weɪz] [ðæt] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪt] ['fʊtfɔ:l] ?
By ways that know the light footfall ?
经过 方式 那 知道 这 光 人流量 ?

通过能够感知轻微脚步声的方式？

[hu:] ['pɑ:sɪz] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['sʌnlait]
Who passes in the sweet sunlight
WHO 通过 在 这 甜的 阳光

谁在温暖的阳光下逝去

[wɪð] [mi:n] [səʊ]['vɜ:dʒɪnl] ?
With mien so virginal ?
和 面容 所以 处女 ?

一副如此纯洁无瑕的样子？

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊdlənd]
The ways of all the woodland
这 方式 的 全部 这 林地

林地万物之道

[gli:m] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd]['gəʊldən]['faɪə(r)] —
Gleam with a soft and golden fire —
闪耀 和 一个 柔软的 和 金的 火 —

闪耀着柔和的金光——

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [dʌz] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌni] ['wʊdlənd]
For whom does all the sunny woodland
为了 谁 做 全部 这 阳光明媚 林地

阳光明媚的林地，对谁而言如此美好

['kæri] [səʊ] [breɪv] [ə'taɪə(r)] ?
Carry so brave attire ?
携带 所以 勇敢的 服装 ?

穿着如此大胆的服装？

[əʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tru:] [lʌv]
O , it is for my true love
哦 , 它 是 为了 我的 真的 爱

哦，这都是为了我真爱。

[ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ə'pærəl] [weə(r)] —
The woods their rich apparel wear —
这 树林 他们的 富有的 服饰 穿 —

森林里，它们穿着华丽的服饰——

[əʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [tru:] [lʌv] ,
O , it is for my own true love ,
哦 , 它 是 为了 我的 自己的 真的 爱 ,

哦，这都是为了我真挚的爱情。

[ðæt] [ɪz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] .
That is so young and fair .
那 是 所以 年轻的 和 公平的 .

她真是年轻又漂亮。

[ɪks]
IX
第九章

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [meɪ] , [ðæt] [dɑ:ns] [ɒn][ðə; ði] [si:] ,
Winds of May , that dance on the sea ,
风 的 可能 , 那 舞蹈 在 这 海 ,
五月的风, 在海上翩翩起舞,

[ˈdɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [əˈraʊnd][ɪn] [gli:]
Dancing a ring - around in glee
跳舞 一个 戒指 - 大约 在 高兴
欢欣雀跃地跳着绕圈舞

[frɒm; frəm] [ˈflʌrəʊ] [tu:; tə] [ˈflʌrəʊ] , [waɪl] [əʊvəˈhed]
From furrow to furrow , while overhead
从 畦 到 畦 , 尽管 开销
从一垄到另一垄, 同时头顶

[ðə; ði][fəʊm] [flaɪz] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgɑ:lənd] ,
The foam flies up to be garlanded ,
这 泡沫 苍蝇 向上 到 是 挂满花环 ,
泡沫飞溅起来, 等待人们用花环装饰。

[ɪn] [ˈsɪlvəri] [ˈɑ:tʃɪz] [ˈspænɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ,
In silvery arches spanning the air ,
在 银色 拱门 跨越 这 空气 ,
银色的拱门横跨在空中,

[sɔ:] [ju:; jʊ][maɪ] [tru:] [lʌv] [ˈeniweə(r)] ?
Saw you my true love anywhere ?
锯 你 我的 真的 爱 任何地方 ?
我的挚爱, 你在哪里见过我吗?

[ˈwelə,deɪ] !
Welladay !
韦拉迪 !
好极了!

[ˈwelə,deɪ] !
Welladay !
韦拉迪 !
好极了!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [meɪ] !
For the winds of May !
为了 这 风 的 可能 !
为了五月的风!

[lʌv] [ɪz] [ʌnˈhæpi] [wen] [lʌv] [ɪz] [əˈweɪ] !
Love is unhappy when love is away !
爱 是 不开心 什么时候 爱 是 离开 !
爱情离不开, 爱情也会变得不快乐!

[eks]
X
X
X

[braɪt] [kæp][ænd; ənd] [ˈstrɪmə] ,
Bright cap and streamers ,
明亮的 帽 和 主播 ,
亮丽的帽子和飘带,

[hi:; hi] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] :
He sings in the hollow :
他 唱歌 在 这 空洞的 :
他在山谷里歌唱:

[kʌm] ['fɒləʊ] , [kʌm] ['fɒləʊ] ,
Come follow , come follow ,
来 跟随 , 来 跟随 ,

跟我来，跟我来，

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] [lʌv] .
All you that love .
全部 你 那 爱 .

所有爱你的人。

[li:v] [dri:mz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dri:məz]
Leave dreams to the dreamers
离开 梦境 到 这 梦想家

把梦想留给做梦的人吧。

[ðæt] [wɪl] [nɒt][ˈɑ:ftə(r)] ,
That will not after ,
那 将要 不是 后 ,

那之后就不会了。

[ðæt] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)]
That song and laughter
那 歌曲 和 笑声

那首歌和笑声

[du:; də] ['nʌθɪŋ] [mu:v] .
Do nothing move .
做 没有什么 移动 .

别动。

[wɪð] ['rɪbənz] ['stri:mɪŋ]
With ribbons streaming
和 丝带 流媒体

丝带飘扬

[hi:; hi] [sɪŋz] [ðə; ði][ˈbɔ:ldə(r)] ;
He sings the bolder ;
他 唱歌 这 更大胆 ;

他唱得更大胆；

[ɪn] [tru:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
In troop at his shoulder
在 部队 在 他的 肩膀

在他肩上的队伍

[ðə; ði][waɪld] ['bi:z] [hʌm] .
The wild bees hum .
这 荒野 蜜蜂 哼 .

野生蜜蜂嗡嗡叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv] ['dri:mɪŋ]
And the time of dreaming
和 这 时间 的 做梦

以及做梦的时光

[dri:mz] [ɪz][ˈəʊvə(r)] —
Dreams is over —
梦想 是 超过 —

梦想破灭了——

[æz; əz][ˈlʌvə(r)][tu:; tə][ˈlʌvə(r)] ,
As lover to lover ,
作为 情人 到 情人 ,

作为恋人之间，

[ˈswiːthɑ:t] , [aɪ] [kʌm] .
Sweetheart , I come .
亲爱的 , 我 来 .

亲爱的，我来了。

[saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[bɪd] [əˈdjuː] , [əˈdjuː] , [əˈdjuː] ,
Bid adieu , adieu , adieu ,
出价 再见 , 再见 , 再见 ,

再见，再见，再见

[bɪd] [əˈdjuː] [tuː; tə] [ˈgɜːlɪʃ] [deɪz] ,
Bid adieu to girlish days ,
出价 再见 到 少女 天 ,

告别少女时代吧，

[ˈhæpi] [lʌv] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [wuː]
Happy Love is come to woo
快乐的 爱 是 来 到 哇

幸福的爱情来求爱了

[ðiː] [ænd; ʌnd] [wuː] [ðɑɪ] [ˈgɜːlɪʃ] [weɪz] —
Thee and woo thy girlish ways —
汝 和 哇 你的 少女 方式 —

你，还有你少女般的温柔——

[ðə; ði] [zəʊn] [ðæt] [dʌθ] [bɪˈkʌm] [ðiː] [feə(r)] ,
The zone that doth become thee fair ,
这 区 那 确实 变得 你 公平的 ,

那片使你美丽的区域，

[ðə; ði] [snuːd] [əˈpɒn] [ðɑɪ] [ˈjeləʊ] [heə(r)] ,
The snood upon thy yellow hair ,
这 发网 之上 你的 黄色的 头发 ,

你金色头发上的发网，

[wen] [ðəʊ] [hæst] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɒn]
When thou hast heard his name upon
什么时候 你 哈斯特 听到 他的 姓名 之上

当你听见他的名字时

[ðə; ði] [ˈbjʊːgəlz] [ɒv; ʌv] [ðə; ði] [ˈtʃerəbɪm]
The bugles of the cherubim
这 号角 的 这 基路伯

基路伯的号角

[bɪˈɡɪn] [ðəʊ] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [ʌnˈzoʊn]
Begin thou softly to unzone
开始 你 轻轻 到 未区域

开始轻轻地解除区域

[ðɑɪ] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈbʊzəm] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm]
Thy girlish bosom unto him
你的 少女 怀 到 他

你少女般的胸膛向他敞开

[ænd; ʌnd] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [ʌnˈduː] [ðə; ði] [snuːd]
And softly to undo the snood
和 轻轻 到 撤销 这 发网

轻轻地解开头巾

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] ['meɪdən,hʊd] .
That is the sign of maidenhood .
那 是 这 符号 的 少女时代 :

那是少女的标志。

[ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ]
XII
十二

十二

[wɒt] ['kaʊnsəl] [hæz; həz][ðə; ði] ['hʊdɪd] [mu:n]
What counsel has the hooded moon
什么 法律顾问 有 这 连帽的 月亮

蒙着兜帽的月亮有何谋略

[pʊt][ɪn][ðɑɪ] [hɑ:t] , [maɪ] ['ʃaɪli] [swi:t] ,
Put in thy heart , my shyly sweet ,
放 在 你的 心 , 我的 害羞地 甜的 ,

把你的心放在我羞涩的甜心身上，

[ɒv; əv] [lʌv] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['pli:nɪlju:n'ple] ,
Of Love in ancient plenilune ,
的 爱 在 古老的 满月 ,

古时满月之爱

['glɔ:ri][ænd; ənd] [stɑ:z] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] —
Glory and stars beneath his feet —
荣耀 和 明星 下面 他的 脚 —

荣耀与星辰在他脚下——

[ə; eɪ][seɪdʒ] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn]
A sage that is but kith and kin
一个 圣人 那 是 但 亲 和 亲属

一位智者，不过是亲戚而已

[wɪð] [ðə; ði][kə'mi:diən] ['kæpjʊtɪn] ?
With the comedian Capuchin ?
和 这 喜剧演员 卷尾猴 ?

与喜剧演员卡普钦一起？

[br'i:ɪv] [ˌem 'i:][ˈrɑ:ðə(r)] [ðæt] [eɪ 'em][waɪz]
Believe me rather that am wise
相信 我 相当 那 是 明智的

相信我，我的确很聪明。

[ɪn] [ˌdɪsɪrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][dr'vaɪn] ,
In disregard of the divine ,
在 漠视 的 这 神圣的 ,

无视神明，

[ə; eɪ]['glɔ:ri]['kɪnd(ə)lɪz][ɪn] [ðəʊz] [aɪz]
A glory kindles in those eyes
一个 荣耀 Kindle 在 那些 眼睛

那双眼睛里燃起了荣耀。

['trembəlz] [tu:; tə] ['stɑ:lɑɪt] .
Trembles to starlight .
颤抖 到 星光 :

在星光下颤抖。

[maɪn] , [əʊ][maɪn] !
Mine , O Mine !
矿 , 哦 矿 !

我的，我的！

[nəʊ][mɔ:(r)][bi:; bi] [triəz] [ɪn] [mu:n] [ɔ:(r)][mɪst]
No more be tears in moon or mist
不 更多的 是 眼泪 在 月亮 或者 薄雾

月光和薄雾中不再有泪水。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [swi:t] [ˌsenti'mentəlɪst] .
For thee , sweet sentimentalist .
为了 你 , 甜的 感伤主义者 .

致你，亲爱的多愁善感者。

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XIII
十三

十三

[gəʊ] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɔ:l] ['kɜ:tiəsli] ,
Go seek her out all courteously ,
去 寻找 她 出去 全部 礼貌地 ,

礼貌地去找她，

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [kʌm] ,
And say I come ,
和 说 我 来 ,

我说我来了，

[wɪnd][ɒv; əv][s'paɪsɪz] [hu:z] [sɒŋ] [ɪz]['evə(r)]
Wind of spices whose song is ever
风 的 香料 谁 歌曲 是 曾经

香料之风，它的歌声永远

[ˌepɪθə'leɪmɪəm] .
Epithalamium .
婚宴 .

婚歌。

[əʊ] , ['hʌrɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [dɑ:k] [lændz]
O , hurry over the dark lands
哦 , 匆忙 超过 这 黑暗的 土地

哦，快快穿越黑暗之地

[ænd; ənd] [rʌŋ] [ə'pɒŋ][ðə; ðɪ] [si:]
And run upon the sea
和 跑步 之上 这 海

奔向大海

[fɔ:(r); fə(r)] ['si:z] [ænd; ənd][lændz][fæl; ʃəl][nɒt] [dr'vaɪd][ju: 'es] ,
For seas and lands shall not divide us ,
为了 海域 和 土地 将 不是 划分 我们 ,

海洋和陆地都不能将我们分开，

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][em 'i:] .
My love and me .
我的 爱 和 我 .

我和我的爱人。

[naʊ] , [wɪnd] , [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['kɜ:təsi]
Now , wind , of your good courtesy
现在 , 风 , 的 你的 好的 礼貌

现在，风啊，请你展现你的良好礼节。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][gəʊ] ,
I pray you go ,
我 祈祷 你 去 ,

我祈祷你离开，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][lɪt(ə)l][ˈɡɑːd(ə)n]

And	come	into	her	little	garden
和	来	进入	她	小的	花园

然后走进她的小花园

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˈwɪndəʊ] ;

And	sing	at	her	window	;
和	唱歌	在	她	窗户	;

在她窗前唱歌；

[ˈsɪŋɪŋ] : [ðə; ði][ˈbraɪd] [wɪnd] [ɪz] [ˈbləʊɪŋ]

Singing	:	The	bridal	wind	is	blowing
歌唱	:	这	新娘	风	是	吹

歌唱：新娘的风在吹拂

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuːn] ;

For	Love	is	at	his	noon	;
为了	爱	是	在	他的	中午	;

因为爱正值正午；

[ænd; ənd] [suːn] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] [biː; bi] [wɪð] [juː; jə] ,

And	soon	will	your	true	love	be	with	you	,
和	很快	将要	你的	真的	爱	是	和	你	,

不久之后，你的真爱就会回到你身边。

[suːn] , [əʊ] [suːn] .

Soon	,	O	soon	.
很快	,	哦	很快	.

很快了，很快了。

[ˌeks,ɑɪˈviː]

XIV
十四

十四

[maɪ] [dʌv] , [maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ,

My	dove	,	my	beautiful	one	,
我的	鸽子	,	我的	美丽的	一	,

我的鸽子，我美丽的爱人，

[əˈraɪz] , [əˈraɪz] !

Arise	,	arise	!
出现	,	出现	!

起来，起来！

[ðə; ði] [naɪt] - [djuː] [laɪz]

The	night	-	dew	lies
这	夜晚	-	露	谎言

夜露躺着

[əˈpɒn][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] .

Upon	my	lips	and	eyes	.
之上	我的	嘴唇	和	眼睛	.

落在我的唇上和眼上。

[ðə; ði] [ˈəʊdərəs] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [ˈwiːvɪŋ]

The	odorous	winds	are	weaving
这	有气味的	风	是	编织

散发着气味的风在编织

[ə; eɪ][ˈmjuzɪk][ɒv; əv] [saɪz] :

A	music	of	sighs	:
一个	音乐	的	叹息	:

叹息之乐：

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] ,
Arise , **arise** ,
出现 , 出现 ,

起来, 起来,

[maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌn] !
My dove , **my beautiful one** !
我的 鸽子 , 我的 美丽的 一 !

我的鸽子, 我美丽的爱人!

[aɪ] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['si:də(r)] [tri:] ,
I wait by the cedar tree ,
我 等待 经过 这 雪松 树 ,

我在雪松树旁等候,

[maɪ] ['sɪstə(r)] , [maɪ] [lʌv] ,
My sister , **my love** ,
我的 姐姐 , 我的 爱 ,

我的妹妹, 我的爱人,

[waɪt] [breɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌv] ,
White breast of the dove ,
白色的 胸部 的 这 鸽子 ,

鸽子的白色胸脯,

[maɪ] [breɪst] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [bed] .
My breast shall be your bed .
我的 胸部 将 是 你的 床 .

我的胸膛将成为你的床榻。

[ðə; ði] [peɪl] [djuː] [laɪz]
The pale dew lies
这 苍白 露 谎言

淡淡的露珠静静地躺着

[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒn] [maɪ] [hed] .
Like a veil on my head .
喜欢 一个 面纱 在 我的 头 .

就像头上蒙了一层面纱。

[maɪ] [feə(r)] [wʌn] , [maɪ] [feə(r)] [dʌv] ,
My fair one , **my fair dove** ,
我的 公平的 一 , 我的 公平的 鸽子 ,

我美丽的爱人, 我美丽的鸽子,

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] !
Arise , **arise** !
出现 , 出现 !

起来, 起来!

['eks'vi:]
XV
十五

十五

[frɒm; frəm] ['djuːɪ] [dri:mz] , [maɪ] [səʊl] , [ə'raɪz] ,
From dewy dreams , **my soul** , **arise** ,
从 露水 梦境 , 我的 灵魂 , 出现 ,

我的灵魂啊, 从朦胧的梦境中醒来吧!

[frɒm; frəm] ['lʌvz] [di:p] ['slʌmbə(r)] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [deθ] ,
From love's deep slumber and from death ,
从 爱的 深的 睡眠 和 从 死亡 ,

从爱的沉睡中, 从死亡中,

[fɔ:(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 ！

看！

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ʊv; əv] [saɪz]
the trees are full of sighs
这 树木 是 满的 的 叹息

树上充满了叹息声

[hu:z] [li:vz] [ðə; ði] [mɔ:n] .
Whose leaves the morn admonisheth .
谁 树叶 这 早晨 劝诫 .

谁的叶子在晨曦中警醒。

[ˈi:stwəd] [ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [dɔ:n] [prɪ'veɪlz]
Eastward the gradual dawn prevails
向东 这 逐渐地 黎明 占上风

东方，黎明缓缓降临。

[weə(r)] [ˈsɒftli] - [ˈbɜ:nɪŋ] [ˈfaɪərz] [ə'piə(r)] ,
Where softly - burning fires appear ,
在哪里 轻轻 - 燃烧 火灾 出现 ,

在出现轻柔燃烧的火苗的地方，

[ˈmeɪkɪŋ] [tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)l][ɔ:l] [ðəʊz] [veɪlz]
Making to tremble all those veils
制作 到 颤抖 全部 那些 面纱

让所有面纱都颤抖

[ʊv; əv] [greɪ] [ænd; ənd][ˈgəʊldən][ˈgɒsəmə(r)] .
Of grey and golden gossamer .
的 灰色的 和 金的 游丝 .

灰金色的薄纱。

[waɪl] [ˈswi:tli] , [ˈdʒentli] , [ˈsi:kɹətli] ,
While sweetly , gently , secretly ,
尽管 甜蜜地 , 轻轻地 , 偷偷 ,

温柔地、悄悄地，

[ðə; ði] [ˈflaʊəri] [belz] [ʊv; əv] [mɔ:n] [ɑ:(r); ə(r)] [stɜ:d]
The flowery bells of morn are stirred
这 如花 铃铛 的 早晨 是 搅拌

清晨，花铃翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz][ˈkwaɪəz][ʊv; əv][ˈfeɪəri; ˈfeəri]
And the wise choirs of faery
和 这 明智的 合唱团 的 仙女

还有那些睿智的仙女合唱团

[brɪ'gɪn] ([i'nju(:)məɾəs] !) [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] .
Begin (innumerable !) to be heard .
开始 (数不胜数 !) 到 是 听到 .

开始（无数！）发出自己的声音。

[ˌeks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[əʊ] [ku:l] [ɪz][ðə; ði] [ˈvæli] [naʊ]
O cool is the valley now
哦 凉爽的 是 这 谷 现在

现在山谷真凉爽啊

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] , [lʌv] , [wɪl] [wi:; wi][gəʊ]
And there , love , will we go
和 那里 , 爱 , 将要 我们 去
亲爱的，我们将去往那里。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][ˈkwaɪə(r)][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ]
For many a choir is singing now
为了 许多 一个 唱诗班 是 歌唱 现在
现在许多人都在歌唱。

[weə(r)] [lʌv] [dɪd] ['sʌmtaɪm] [gəʊ] .
Where Love did sometime go .
在哪里 爱 做过 有时 去 .
爱曾去过的地方。

[ænd; ʌnd][hɪə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ðə; ði] [θrʌʃ] ['kɔ:lɪŋ] ,
And hear you not the thrushes calling ,
和 听到 你 不是 这 画眉 呼叫 ,
你听不到画眉的鸣叫吗？

['kɔ:lɪŋ] [ju: 'es] [ə'weɪ] ?
Calling us away ?
呼叫 我们 离开 ?
把我们带走？

[əʊ] [ku:l] [ænd; ʌnd] ['plez(ə)nt] [ɪz][ðə; ði] ['væli]
O cool and pleasant is the valley
哦 凉爽的 和 令人愉快的 是 这 谷
山谷真凉爽宜人啊

[ænd; ʌnd][ðeə(r)] , [lʌv] , [wɪl] [wi:; wi] [steɪ] .
And there , love , will we stay .
和 那里 , 爱 , 将要 我们 停留 .
亲爱的，我们将留在那里。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七
十七

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd]
Because your voice was at my side
因为 你的 嗓音 曾是 在 我的 边
因为你的声音在我身边

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [peɪn] ,
I gave him pain ,
我 给予 他 疼痛 ,
我让他痛苦了，

[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hænd][aɪ] [held]
Because within my hand I held
因为 之内 我的 手 我 握住
因为我手中握着

[jɔ:(r); jə(r)][hænd] [ə'gen] .
Your hand again .
你的 手 再次 .
又是你的手。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜ:ɪd] [nɔ:(r)] ['eni] [saɪn]
There is no word nor any sign
那里 是 不 单词 也不 任何 符号
没有文字，也没有任何迹象

[kæn; kən] [meɪk] [ə'mend] —
Can make amend —
能 制作 修正 一

可以进行修改——

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][tu:; tə][em 'i:] [naʊ]
He is a stranger to me now
他 是 一个 陌生人 到 我 现在

他现在对我来说是个陌生人。

[hu:] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] .
Who was my friend .
WHO 曾是 我的 朋友 。

我的朋友是谁？

[ˌeksˌviː'ɑː'ɑː'ɑː]
XVIII
十八

十八

[əʊ] ['swiːthɑ:t] , [hɪə(r)][ju:; jʊ]
O sweetheart , hear you
哦 亲爱的 , 听到 你

亲爱的，我听到了

[jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvərz] [teɪl] ;
Your lover's tale ;
你的 恋人的 故事 ；

你爱人的故事；

[ə; eɪ][mæn][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['sɒrəʊ]
A man shall have sorrow
一个 男人 将 有 悲哀

人必有悲伤

[wen] [frendz] [hɪm][feɪl] .
When friends him fail .
什么时候 朋友们 他 失败 。

当朋友们让他失望时。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][[æɪ; ʃəl] [nəʊ] [ðen]
For he shall know then
为了 他 将 知道 然后

那时他必会知道。

[frendz] [bi:; bi] [ʌn'tru:]
Friends be untrue
朋友们 是 不属实

朋友也会背叛你

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['æʃɪz]
And a little ashes
和 一个 小的 灰烬

还有一点灰烬

[ðeə(r)] [wɜ:dz] [kʌm] [tu:; tə] .
Their words come to .
他们的 字 来 到 。

他们的话语响起。

[bʌt; bət][wʌn][ˈʌntə; 'ʌntu][hɪm]
But one unto him
但 一 到 他

但有一个人属于他

[wɪl] ['sɒftli] [mu:v]
Will softly move
将要 轻轻 移动

轻轻移动

[ænd; ənd] ['sɒftli] [wu:] [hɪm]
And softly woo him
和 轻轻 哇 他

然后温柔地追求他。

[ɪn] [weɪz] [ɒv; əv] [lʌv] .
In ways of love .
在 方式 的 爱 .

以爱的方式。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz]['ʌndə(r)]
His hand is under
他的 手 是 在下面

他的手在下面

[hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] [raʊnd] [breɪst] ;
Her smooth round breast ;
她 光滑的 圆形的 胸部 ;

她光滑圆润的乳房；

[səʊ][hi; hi] [hu:] [hæz; həz] ['sɒrəʊ]
So he who has sorrow
所以 他 WHO 有 悲哀

所以，凡有悲伤的人

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rest] .
Shall have rest .
将 有 休息 .

应该休息。

[ˌeks, aɪˈeks]
XIX
十九

十九世纪

[bi; bi][nɒt][sæd][br'kæz; br'kɒz][ɔ:l] [men]
Be not sad because all men
是 不是 伤心 因为 全部 男人

不要悲伤，因为所有男人

[prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['klæmə(r)][br'fɔ:(r)][ju:; jʊ] :
Prefer a lying clamour before you :
更喜欢 一个 说谎 叫嚣 前 你 :

宁愿面对谎言的喧嚣：

[ˈswi:thɑ:t] , [bi; bi][æt; ət] [pi:s] [ə'gen] —
Sweetheart , be at peace again —
亲爱的 , 是 在 和平 再次 —

亲爱的，愿你再次平静下来——

[kæn; kən] [ðeɪ] [dɪs'ɒnə(r)] [ju:; jʊ] ?
Can they dishonour you ?
能 他们 羞辱 你 ?

他们能羞辱你吗？

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ˈsædə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [tiəz] ;
They are sadder than all tears ;
他们 是 更悲伤 比 全部 眼泪 ;

它们比所有的眼泪都更悲伤；

[ðeə(r)][laɪvz; livz] [ə'send] [æz; əz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [saɪ] .

Their lives ascend as a continual sigh .

他们的 生活 上升 作为 一个 持续的 叹 :

他们的生活如同一声持续的叹息般向上攀升。

[ˈpraʊdli] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [triəz] :

Proudly answer to their tears :

自豪地 回答 到 他们的 眼泪 :

骄傲地回应他们的泪水:

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'naɪ] , [dɪ'naɪ] .

As they deny , deny .

作为 他们 否定 , 否定 :

他们否认, 就否认。

[ˈeks ˈeks]

XX

xx

XX

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [paɪn] - [wʊd]

In the dark pine - wood

在 这 黑暗的 松树 - 木头

在幽暗的松木中

[aɪ] [wʊd] [wi:; wi] [leɪ] ,

I would we lay ,

我 会 我们 躺 ,

我想我们躺下,

[ɪn] [di:p] [ku:l] [ˈʃædəʊ]

In deep cool shadow

在 深的 凉爽的 阴影

在深冷的阴影中

[æt; ət] [nu:n] [ɒv; əv] [deɪ] .

At noon of day .

在 中午 的 天 :

正午时分。

[haʊ] [swi:t] [tu:; tə][laɪ][ðeə(r)] ,

How sweet to lie there ,

如何 甜的 到 说谎 那里 ,

躺在那里真舒服。

[swi:t] [tu:; tə] [kɪs] ,

Sweet to kiss ,

甜的 到 吻 ,

吻起来很甜蜜,

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [ˈfɒrɪst]

Where the great pine - forest

在哪里 这 伟大的 松树 - 森林

那里有一片巨大的松树林

- [ɪz] !

Enaisled is !

- 是 !

Enaisled 是!

[ðɑɪ] [kɪs] [dɪ'sendɪŋ]

Thy kiss descending

你的 吻 下降

你的吻降临

[s'wi:tər] [wɜ:(r); wə(r)]

Sweeter were
更甜 是

更甜美

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['tju:mʌlt]

With a soft tumult
和 一个 柔软的 骚乱

伴随着轻柔的骚动

[ɒv; əv] [ðəɪ] [heə(r)] .

Of thy hair .
的 你的 头发 .

你的头发。

[əʊ] , [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd]

O , unto the pine - wood
哦 , 到 这 松树 - 木头

哦，到松树林去吧

[æt; ət] [nu:n] [ɒv; əv] [deɪ]

At noon of day
在 中午 的 天

正午时分

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [naʊ] ,

Come with me now ,
来 和 我 现在 ,

现在跟我来，

[swi:t] [lʌv] , [ə'weɪ] .

Sweet love , away .
甜的 爱 , 离开 .

甜蜜的爱，远去。

[ˌeks'eks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[hiː; hi] [hu:] [hæθ] ['glɔ:ri] [lɒst] , [nɔ:(r)] [hæθ]

He who hath glory lost , nor hath
他 WHO 有 荣耀 丢失的 , 也不 有

失去荣耀的人，既没有

[faʊnd] ['eni] [səʊl] [tu:; tə] ['feləʊ] [hɪz; ɪz] ,

Found any soul to fellow his ,
成立 任何 灵魂 到 同伴 他的 ,

找到一个与他志同道合的人，

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [ɪn] [skɔ:n] [ænd; ənd] [rʌθ]

Among his foes in scorn and wrath
之中 他的 敌人 在 轻蔑 和 愤怒

在敌人的蔑视和愤怒中

['həʊldɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnfənt] ['nəʊbəlɪnɪs] ,

Holding to ancient nobleness ,
保持 到 古老的 高贵 ,

秉承古老的贵族精神，

[ðæt] [haɪ] - [wʌŋ] —

That high unconsortable one —
那 高的 - — —

那个高高在上、难以相处的人——

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .
His love is his companion .
他的 爱 是 他的 伴侣 .

他的爱人就是他的伴侣。

[ˌeksˈeksˈɑːrɪ] XXII
二十二

二十二

[ɒv; əv] [ðæt] [səʊ] [swi:t] [ɪmˈprɪznmənt]
Of that so sweet imprisonment
的 那 所以 甜的 监禁

那甜蜜的囚禁

[maɪ][səʊl] , [ˈdɪərɪst] , [ɪz][feɪn] —
My soul , dearest , is fain —
我的 灵魂 , 亲爱的 , 是 欣然 —

亲爱的，我的灵魂感到悲伤——

[sɒft] [ɑːmz] [ðæt] [wu:] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈlent]
Soft arms that woo me to relent
柔软的 武器 那 哇 我 到 屈服

温柔的臂膀诱惑我，让我屈服

[ænd; ənd] [wu:] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈteɪn] .
And woo me to detain .
和 哇 我 到 扣留 .

求我留下。

[ɑː] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˈevə(r)][həʊld][ˌem ˈiː][ðeə(r)]
Ah , could they ever hold me there
啊 , 可以 他们 曾经 抓住 我 那里

啊，他们真能把我困在那里吗？

[ˈglædli][wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] !
Gladly were I a prisoner !
乐意 是 我 一个 囚犯 !

我乐意当囚犯！

[ˈdɪərɪst] , [θruː] [ˌɪntəˈwəʊvən] [ɑːmz]
Dearest , through interwoven arms
亲爱的 , 通过 交织 武器

亲爱的，透过交缠的臂膀

[baɪ] [lʌv] [meɪd] [ˈtremjələs] ,
By love made tremulous ,
经过 爱 制成 颤抖的 ,

因爱而颤抖，

[ðæt] [naɪt] [əˈljʊə] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [əˈlɑːmz]
That night allures me where alarms
那 夜晚 诱惑 我 在哪里 警报

那夜的诱惑让我心神不宁，警报声此起彼伏。

[ˈnəʊwaɪz] [meɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː ˈes] ;
Nowise may trouble us ;
现在 可能 麻烦 我们 ;

诺维斯可能会给我们带来麻烦；

[bʌt; bət] [sli:p] [tuː; tə] [ˈdriːmiːə] [sli:p] [biː; bi][wed]
But sleep to dreamier sleep be wed
但 睡觉 到 更梦幻 睡觉 是 结婚

但要与更美好的睡眠结合

[weə(r)] [səʊl] [wið] [səʊl] [laɪz] [ˈprɪzən] .
Where soul with soul lies prisoned .
在哪里 灵魂 和 灵魂 谎言 被监禁 .

灵魂与灵魂被囚禁的地方。

[ˌɛksˈɛksˈɑːrˈɑːrɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðɪs] [hɑːt] [ðæt] [ˈflʌtə] [nɪə(r)][maɪ] [hɑːt]
This heart that flutters near my heart
这 心 那 颤动 靠近 我的 心

这颗在我心边悸动的心

[maɪ][həʊp][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ɪz] ,
My hope and all my riches is ,
我的 希望 和 全部 我的 财富 是 ,

我的希望和我的所有财富都是：

[ʌnˈhæpi] [wen] [wiː; wi] [drɔː] [əˈpɑːt]
Unhappy when we draw apart
不开心 什么时候 我们 画 除

当我们渐行渐远时，我们会感到不快乐。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [brɪtwiːn] [kɪs] [ænd; ənd] [kɪs] ;
And happy between kiss and kiss ;
和 快乐的 之间 吻 和 吻 ;

在亲吻和亲吻之间感到幸福；

[maɪ][həʊp][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈrɪtʃɪz] — [jes] ! —
My hope and all my riches — yes ! —
我的 希望 和 全部 我的 财富 — 是的 ! —

我的希望和我的所有财富——是的！——

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈhæpinəs] .
And all my happiness .
和 全部 我的 幸福 .

还有我所有的幸福。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ˈmɒsi] [nest]
For there , as in some mossy nest
为了 那里 , 作为 在 一些 苔藓 巢

因为在那里，就像在某个长满苔藓的巢穴里一样。

[ðə; ði] [ren] [wɪl] [ˈdaɪvəz] [ˈtreʒəz] [ki:p] ,
The wrens will divers treasures keep ,
这 鹈鹕 将要 潜水员 宝藏 保持 ,

鹈鹕会守护各种各样的宝藏，

[aɪ][leɪd] [ðəʊz] [ˈtreʒəz] [aɪ] [pəˈzest]
I laid those treasures I possessed
我 铺设 那些 宝藏 我 拥有

我把我拥有的那些珍宝都献了出来。

[eə(r)] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [wi:p] .
Ere that mine eyes had learned to weep .
埃雷 那 矿 眼睛 有 学习 到 哭泣 .

那时我的眼睛还未学会流泪。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz] [ðeɪ]
Shall we not be as wise as they
将 我们 不是 是 作为 明智的 作为 他们

我们难道不应该像他们一样睿智吗？

[ðəʊ] [lʌv] [li:v; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ] ?
Though love live but a day ?
尽管 爱 居住 但 一个 天 ？

爱情虽短暂，却只有一天？

[ˌɛksˈɛksˈɑːvi:]
XXIV
二十四

二十四

[ˈsaɪləntli] [ʃi:z] [ˈkəʊmɪŋ] ,
Silently she's combing ,
默默 她是 梳理 ,

她默默地梳着头。

[ˈkəʊmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,
Combing her long hair ,
梳理 她 长的 头发 ,

她梳着自己的长发，

[ˈsaɪləntli][ænd; ɐnd] [ˈɡreɪʃəsli] ,
Silently and graciously ,
默默 和 亲切地 ,

默默而优雅地，

[wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [eə(r)] .
With many a pretty air .
和 许多 一个 漂亮的 空气 .

空气清新怡人。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [li:vz]
The sun is in the willow leaves
这 太阳 是 在 这 柳 树叶

阳光透过柳树叶洒下来。

[ænd; ɐnd][ɒn][ðə; ði][ˈdæp(ə)ld] [ɡrɑ:s] ,
And on the dappled grass ,
和 在 这 斑驳的 草 ,

在斑驳的草地上，

[ænd; ɐnd] [sti:l] [ʃi:z] [ˈkəʊmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)]
And still she's combing her long hair
和 仍然 她是 梳理 她 长的 头发

她还在梳理她的长发。

[brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑ:s] .
Before the looking - glass .
前 这 寻找 - 玻璃 .

在镜子前。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [si:s] [tu:; tə][kəʊm] [aʊt] ,
I pray you , cease to comb out ,
我 祈祷 你 , 停止 到 梳子 出去 ,

我求你别再梳头了，

[kəʊm] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,
Comb out your long hair ,
梳子 出去 你的 长的 头发 ,

梳理一下你的长发，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˈwɪtʃəri]
For I have heard of witchery
为了 我 有 听到 的 巫术

因为我听说过巫术。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈprɪti] [eə(r)] ,
Under a pretty air ,
在下面 一个 漂亮的 空气 ;

在一片宜人的空气中，

[ðæt] [meɪks] [æz; əz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlʌvə(r)]
That makes as one thing to the lover
那 制作 作为 一 事物 到 这 情人

这对恋人来说就相当于一件事了

[ˈsteɪ,ɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [hens] ,
Staying and going hence ,
入住 和 去 因此 ;

因此，留下和离开。

[ɔːl][feə(r)] , [wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [eə(r)]
All fair , with many a pretty air
全部 公平的 , 和 许多 一个 漂亮的 空气

一切都很公平，空气清新宜人。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈneglɪdʒəns] .
And many a negligence .
和 许多 一个 疏忽 .

还有许多疏忽。

[ɛksˈeksˈviː]
XXV
25

二十五

[ˈlaɪtli] [kʌm] [ɔː(r)] [ˈlaɪtli] [gəʊ] :
Lightly come or lightly go :
轻轻 来 或者 轻轻 去 :

轻轻地来或轻轻地走：

[ðəʊ] [ðəɪ] [hɑːt] [ˈpresɪdʒ] [ðɪː] [wəʊ] ,
Though thy heart presage thee woe ,
尽管 你的 心 预示 你 悲哀 ,

纵然你的心预示着悲伤，

[veɪlz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈweɪstɪd] [sʌn] ,
Vales and many a wasted sun ,
山谷 和 许多 一个 浪费 太阳 ,

山谷和许多被浪费的阳光，

[ˈɔːrɪəd][let] [ðəɪ] [ˈlɑːftə(r)] [rʌn]
Oread let thy laughter run
奥雷德 让 你的 笑声 跑步

山中仙女，让你的笑声奔涌吧！

[tɪl] [ðə; ði] [ɪˈrevərənt] [ˈmaʊntən] [eə(r)]
Till the irreverent mountain air
直到 这 不敬的 山 空气

直到那不敬的山间空气

[ˈrɪp(ə)l] [ɔːl] [ðəɪ] [ˈflaɪɪŋ] [heə(r)] .
Ripple all thy flying hair .
波纹 全部 你的 飞行 头发 :

扬起你所有飞扬的秀发。

[ˈlaɪtli] , [ˈlaɪtli] — [ˈevə(r)][səʊ] :
Lightly , lightly — ever so :
轻轻 , 轻轻 — 曾经 所以 :

轻轻地，轻轻地——一直如此：

[klaʊdz] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] [veɪlz] [brɪləʊ]
Clouds that wrap the vales below
云 那 裹 这 山谷 以下

笼罩着山谷的云层

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][pʊ; əv][ˈi:vən, stɑ:r]
At the hour of evenstar
在 这 小时 的 晚星

暮星时刻

[ˈləʊlɪst] [əˈtendənts] [ɑ:(r); ə(r)] ;
Lowliest attendants are ;
最低级 服务员 是 ;

最底层的服务员是：

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɑ:ftə(r)] [sɒŋ] - [kənˈfest]
Love and laughter song - confessed
爱 和 笑声 歌曲 - 坦白

爱与欢笑之歌——坦白

[wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [ˈheɪvɪst] .
When the heart is heaviest .
什么时候 这 心 是 最重 .

当内心最沉重的时候。

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ðəʊ] [ˈli:nɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃel] [pʊ; əv] [naɪt] ,
Thou leanest to the shell of night ,
你 最精瘦 到 这 壳 的 夜晚 ,

你倚靠在夜幕的壳上，

[dɪə(r)][ˈleɪdi] , [ə; eɪ][dɪˈvaɪnɪŋ][ɪə(r)] .
Dear lady , a divining ear .
亲爱的 女士 , 一个 占卜 耳朵 .

亲爱的女士，您真是有个有预知能力的人。

[ɪn] [ðæt] [sɒft] [ˈkwaɪəɪŋ][pʊ; əv] [dɪˈlaɪt]
In that soft choring of delight
在 那 柔软的 合唱 的 喜

在那轻柔悦耳的合唱中

[wɒt] [saʊnd] [hæθ] [meɪd] [ðɑɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][fɪə(r)] ?
What sound hath made thy heart to fear ?
什么 声音 有 制成 你的 心 到 害怕 ?

什么声音使你心生恐惧？

[si:md] [aɪ ˈti:] [pʊ; əv] [ˈrɪvəz] [ˈrʌʃɪŋ] [fɔ:θ]
Seemed it of rivers rushing forth
似乎 它 的 河流 匆忙 前进

仿佛奔腾的河流

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [dɪˈzɜ:ts] [pʊ; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ?
From the grey deserts of the north ?
从 这 灰色的 沙漠 的 这 北 ?

来自北方的灰色沙漠？

[ðæt] [mu:d] [pʊ; əv] [ðɑɪn] , [əʊ] [ˈtɪmərəs] ,
That mood of thine , O timorous ,
那 情绪 的 你的 , 哦 胆怯的 ,

你那副心情，哦，胆怯的人啊，

[ɪz][hɪz; ɪz] , [ɪf] [ðəʊ] [bʌt; bət][skæn][,aɪ 'ti:] [wel] ,
Is his , if thou but scan it well ,
是 他的 , 如果 你 但 扫描 它 出色地 ,

只要你仔细阅读，那就是他的。

[hu:] [ə; eɪ][mæd] [teɪl] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][ju: 'es]
Who a mad tale bequeaths to us
WHO 一个 疯狂的 故事 遗赠 到 我们

谁将一个疯狂的故事留给了我们

[æt; ət] ['gəʊstɪŋ] ['aʊə(r)][kɑ:ndʒə-əbəl] —
At ghosting hour conjurable —
在 鬼影 小时 可召唤的 —

在鬼魂出没的时刻——

[ænd; ænd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][streɪndʒ] [neɪm] [hi:; hi] [ri:d]
And all for some strange name he read
和 全部 为了 一些 奇怪的 姓名 他 读

而这一切，都源于他读到的一个奇怪的名字。

[ɪn] ['pə:tʃəs] [ɔ:(r)][ɪn] ['hɑ:lɪnʃəd] .
In Purchas or in Holinshed .
在 采购 或者 在 霍林谢德 .

在普查斯或霍林谢德。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðəʊ] [aɪ][ðəɪ] [,mɪθrɪˈdeɪtiːz] [wɜ:(r); wə(r)] ,
Though I thy Mithridates were ,
尽管 我 你的 米特里达梯斯 是 ,

虽然我是你的米特里达梯，

[freɪmd] [tu:; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [dɑ:t] ,
Framed to defy the poison - dart ,
框 到 违抗 这 毒 - 镖 ,

被设计用来对抗毒镖，

[jet] [mʌst; məst] [ðəʊ] [fəʊld][,em 'i:][,ʌnəˈweə(r)]
Yet must thou fold me unaware
然而 必须 你 折叠 我 不知情

然而，你却要将我悄然折叠起来

[tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðəɪ] [hɑ:t] ,
To know the rapture of thy heart ,
到 知道 这 狂喜 的 你的 心 ,

去体验你内心的狂喜，

[ænd; ænd][aɪ][bʌt; bət]['rendə(r)][ænd; ænd] [kənˈfes]
And I but render and confess
和 我 但 使成为 和 承认

而我，只是坦白认罪。

[ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðəɪ] ['tendənəs] .
The malice of thy tenderness .
这 恶意 的 你的 压痛 .

你温柔中的恶意。

[fɔ:(r); fə(r)] ['elɪɡənt] [ænd; ænd] [ænˈti:k] [freɪz] ,
For elegant and antique phrase ,
为了 优雅的 和 古董 短语 ,

优雅而古老的短语

[ˈdiəriɪst] , [maɪ][lɪps][wæks][ɔ:l] [tu:] [waɪz] ;
Dearest , my lips wax all too wise ;
亲爱的 , 我的 嘴唇 蜡 全部 也 明智的 ;

亲爱的，我的嘴唇太过睿智；

[nɔ:(r)][hæv; həv][ai] [nəʊn] [ə; eɪ] [lʌv] [hu:z] [preɪz]
Nor have I known a love whose praise
也不 有 我 已知 一个 爱 谁 称赞

我也从未见过如此赞美的爱情

[ˈaʊə(r)][ˈpaɪpɪŋ][ˈpouəts] [ˈsɒləmnaɪz] ,
Our piping poets solemnize ,
我们的 管道 诗人 庄严 ,

我们的风笛诗人庄严宣告，

[ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [weə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]
Neither a love where may not be
两者都不 一个 爱 在哪里 可能 不是 是

既非爱情，亦非可能不存在的爱情

[ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔ:lsəti] .
Ever so little falsity .
曾经 所以 小的 虚假 .

少许虚假成分。

[ˌeksˈeksˈvi:ˈɑːrˈɑːrɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˈdʒent(ə)l][ˈleɪdi] , [du:; də][nɒt] [sɪŋ]
Gentle lady , do not sing
温和的 女士 , 做 不是 唱歌

温柔的女士，请不要唱歌

[sæd] [sɔ:ŋz] [əˈbaʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv] [lʌv] ;
Sad songs about the end of love ;
伤心 歌曲 关于 这 结尾 的 爱 ;

关于爱情终结的悲伤歌曲；

[leɪ] [əˈsaɪd] [ˈsædnəs] [ænd; ɛnd] [sɪŋ]
Lay aside sadness and sing
莱 旁边 悲伤 和 唱歌

放下悲伤，尽情歌唱

[haʊ] [lʌv] [ðæt] [ˈpɑ:sɪz] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
How love that passes is enough .
如何 爱 那 通过 是 足够的 .

逝去的爱就足够了。

[sɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɒŋ] [di:p] [sli:p]
Sing about the long deep sleep
唱歌 关于 这 长的 深的 睡觉

歌颂漫长的沉睡

[ɒv; əv] [ˈlʌvəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] , [ænd; ɛnd] [haʊ]
Of lovers that are dead , and how
的 恋人 那 是 死的 , 和 如何

关于那些死去的恋人，以及如何

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɔ:l] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [sli:p] :
In the grave all love shall sleep :
在 这 严重 全部 爱 将 睡觉 :

所有的爱都将在坟墓中沉睡：

[lʌv] [ɪz] [ə'wiəri] [naʊ] .
Love is weary now .
爱 是 殆 现在 。

爱情如今已令人疲惫。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[diə(r)] [hɑ:t] , [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][ju:z][,em 'i:][səʊ] ?
Dear heart , why will you use me so ?
亲爱的 心 , 为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

亲爱的, 你为什么要这样利用我?

[diə(r)] [aɪz] [ðæt][ˈdʒentli][,em 'i:][ʌp'breɪd] ,
Dear eyes that gently me upbraid ,
亲爱的 眼睛 那 轻轻地 我 吒 ,

亲爱的, 你温柔地责备我的眼睛,

[sti:l] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [bʌt; bət][əʊ] ,
Still are you beautiful — but O ,
仍然 是 你 美丽的 — 但 哦 ,

你依然很美——但是哦,

[haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['bjʊ:ti] [ˈreɪməntɪd] !
How is your beauty raimented !
如何 是 你的 美丽 穿戴整齐的 !

你的美丽装扮如何?

[θru:] [ðə; ði][klɪə(r)][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
Through the clear mirror of your eyes ,
通过 这 清除 镜子 的 你的 眼睛 ,

透过你明亮的双眼,

[θru:] [ðə; ði][sɒft] [saɪ] [ɒv; əv] [kɪs] [tu:; tə] [kɪs] ,
Through the soft sigh of kiss to kiss ,
通过 这 柔软的 叹 的 吻 到 吻 ,

透过轻柔的叹息, 一个吻接着一个吻,

[ˈdesələt] [wɪndz; waɪndz] [ə'seɪl] [wɪð] [kraɪz]
Desolate winds assail with cries
荒凉 风 攻击 和 哭泣

凄凉的风伴着哭喊声袭来

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [lʌv] [ɪz] .
The shadowy garden where love is .
这 阴暗的 花园 在哪里 爱 是 .

爱在幽暗的花园里。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [dɪ'zɒlvd] [bi:; bi]
And soon shall love dissolved be
和 很快 将 爱 溶解 是

不久, 爱也将消逝。

[wen] ['əʊvə(r)][ju: 'es][ðə; ði][waɪld][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] —
When over us the wild winds blow —
什么时候 超过 我们 这 荒野 风 吹 —

当狂风吹拂过我们头顶——

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [diə(r)] [lʌv] , [tu:] [diə(r)][tu:; tə][,em 'i:] ,
But you , dear love , too dear to me ,
但 你 , 亲爱的 爱 , 也 亲爱的 到 我 ,

但是你, 我亲爱的, 对我来说太重要了,

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[waɪ] [waɪl] [juː; jʊ][juːz][,em 'iː][səʊ] ?
why will you use me so ?
为什么 将要 你 使用 我 所以 ?

你为什么要这样利用我？

[,ʔeks.ʔeks'ʔeks]
XXX
XXX

XXX

[lʌv] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][taɪm] [gɒn] [baɪ]
Love came to us in time gone by
爱 来了 到 我们 在 时间 已消失 经过

爱在很久以前就降临到我们身上了

[wen] [wʌn][æʔ; əʔ] ['twailaɪt] ['ʃaɪli] [pleɪd]
When one at twilight shyly played
什么时候 一 在 暮 害羞地 玩

当暮色降临，一个害羞的男孩在玩耍

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][fɪə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [naɪ] —
And one in fear was standing nigh —
和 一 在 害怕 曾是 常设 夜 —

旁边站着一个人，满怀恐惧——

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [æʔ; əʔ][fɜːst][ɪz][ɔːl] [ə'freɪd] .
For Love at first is all afraid .
为了 爱 在 第一的 是 全部 害怕的 。

因为初恋总是充满恐惧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [greɪv] ['lʌvəz] .
We were grave lovers .
我们 是 严重 恋人 。

我们是轰轰烈烈的恋人。

[lʌv] [ɪz][pɑːst]
Love is past
爱 是 过去的

爱已逝去

[ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['aʊəz] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ;
That had his sweet hours many a one ;
那 有 他的 甜的 小时 许多 一个 一 ；

那段时间他过得非常开心；

['welkəm] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ][lɑːst]
Welcome to us now at the last
欢迎 到 我们 现在 在 这 最后的

欢迎来到我们最后的时光

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][gəʊ][ə'pɒn] .
The ways that we shall go upon .
这 方式 那 我们 将 去 之上 。

我们将要走的路。

[,ɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[əʊ] , [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aʊt] [baɪ] -
O , it was out by Donnycarney
哦 , 它 曾是 出去 经过 -

哦，是唐尼卡尼的。

[wen] [ðə; ði] [bæt] [flu:] [frɒm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:]
When the bat flew from tree to tree
什么时候 这 蝙蝠 飞翔 从 树 到 树

当蝙蝠从一棵树飞到另一棵树时

[maɪ] [laʋ] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] ;
My love and I did walk together ;
我的 爱 和 我 做过 走 一起 ;

我和我的爱人曾一起走过；

[ænd; ənd] [swi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [em 'i:] .
And sweet were the words she said to me .
和 甜的 是 这 字 她 说 到 我 .

她对我说的话很温柔。

[ə'ləŋ] [wɪð] [ju: 'es] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd]
Along with us the summer wind
沿着 和 我们 这 夏天 风

夏风与我们同行

[went] ['mɜ:məɾɪŋ] — [əʊ] , ['hæpɪli] ! —
Went murmuring — O , happily ! —
去 淙淙 — 哦 , 快乐地 ! —

低声呢喃——哦，真高兴！——

[bʌt; bət] [s'ɒfte] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]
But softer than the breath of summer
但 更柔和 比 这 气息 的 夏天

但比夏日的呼吸还要轻柔

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪs] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [em 'i:] .
Was the kiss she gave to me .
曾是 这 吻 她 给予 到 我 .

是她给我的那个吻。

[,ɛks'ɛks'tu:]
XXXII
xxxii

XXXII

[reɪn] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] .
Rain has fallen all the day .
雨 有 倒下 全部 这 天 .

下了一整天的雨。

[əʊ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdn] [tri:z] :
O come among the laden trees :
哦 来 之中 这 满载 树木 :

来吧，到那挂满果实的树林里去：

[ðə; ði] [li:vz] [laɪ] [θɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wei]
The leaves lie thick upon the way
这 树叶 说谎 厚的 之上 这 方式

路上铺满了厚厚的落叶。

[ɒv; əv] ['meməɾɪz] .
Of memories .
的 回忆 .

回忆。

[ˈsteɪ,ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wei]
Staying a little by the way
入住 一个 小的 经过 这 方式

顺便多待一会儿

[ɒv; əv] [ˈmeməriz] [[jæl; fəl][wiː; wi] [drɪˈpɑːt] .
Of memories shall we depart .
的 回忆 将 我们 离开 .

我们将带着回忆离开。

[kʌm] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , [weə(r)][ai] [meɪ]
Come , my beloved , where I may
来 , 我的 心爱 , 在哪里 我 可能

来吧，我的爱人，到我可能.....的地方

[spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Speak to your heart .
说话 到 你的 心 .

倾听你内心的声音。

[ˌɛksˈɛksθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[naʊ] , [əʊ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [braʊn] [lænd]
Now , O now , in this brown land
现在 , 哦 现在 , 在 这 棕色的 土地

现在，哦，现在，在这片棕色的土地上

[weə(r)] [lʌv] [dɪd][səʊ] [swiːt] [ˈmjuːzɪk] [meɪk]
Where Love did so sweet music make
在哪里 爱 做过 所以 甜的 音乐 制作

爱在哪里奏响了如此甜美的乐章

[wiː; wi] [tuː] [[jæl; fəl][ˈwɒndə(r)] , [hænd][ɪn][hænd] ,
We two shall wander , hand in hand ,
我们 二 将 漫步 , 手 在 手 ,

我们将手牵手，一起旅行。

室内乐(Chamber Music)

第2/2页

[fɔ:ˈbeərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] [ˈfrendʃɪp] - [seɪk] ,
Forbearing for old friendship ' sake ,
忍耐 为了 老的 友谊 - 清酒 ,

为了旧友谊而忍耐，

[nɔ:(r)] [gri:v] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈaʊə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [geɪ]
Nor grieve because our love was gay
也不 悲伤 因为 我们的 爱 曾是 同性恋

不要因为我们的爱是快乐的而悲伤

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] [endɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Which now is ended in this way .
哪个 现在 是 结束 在 这 方式 .

事情就此结束了。

[ə; eɪ] [rəʊg] [ɪn] [red] [ænd; ɐnd] [ˈjeləʊ] [dres]
A rogue in red and yellow dress
一个 流氓 在 红色的 和 黄色的 裙子

一个身穿红黄相间连衣裙的流氓

[ɪz] [ˈnɒkɪŋ] , [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] ;
Is knocking , knocking at the tree ;
是 敲门 , 敲门 在 这 树 ;

正在敲打，敲打着树；

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [əˈraʊnd][ˈaʊə(r)] [ˈləʊnliːnəs]
And all around our loneliness
和 全部 大约 我们的 孤独

以及我们周围的孤独

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈmerəli] .
The wind is whistling merrily .
这 风 是 吹口哨 兴高采烈地 .

风在欢快地呼啸。

[ðə; ði] [li:vz] — [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [saɪ] [æt; ət][ɔ:l]
The leaves — they do not sigh at all
这 树叶 — 他们 做 不是 叹 在 全部

树叶——它们根本不会叹息。

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)] [teɪks] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔ:l] .
When the year takes them in the fall .
什么时候 这 年 需要 他们 在 这 落下 .

当秋天来临的时候。

[naʊ] , [əʊ] [naʊ] , [wi:; wi][hɪə(r)][nəʊ][mɔ:(r)]
Now , O now , we hear no more
现在 , 哦 现在 , 我们 听到 不 更多的

现在，哦，现在，我们再也听不到任何声音了。

[ðə; ði] - [ænd; ɐnd] [ˈraʊndɪleɪ] !
The vilanelle and roundelay !
这 - 和 轮舞 !

维拉内尔和轮舞！

[ˈjet] [wɪl] [wiː; wi] [kɪs] , [ˈswiːθɑːt] , [brɪˈfɔː(r)]
Yet will we kiss , sweetheart , before
然而 将要 我们 吻 , 亲爱的 , 前

亲爱的, 我们会在.....之前接吻吗?

[wiː; wi] [teɪk] [sæd] [liːv] [æt; ət][kləʊz][ɒv; əv] [deɪ] .
We take sad leave at close of day .
我们 拿 伤心 离开 在 关闭 的 天 .

一天结束时, 我们依依不舍地离开。

[ˈgriːv] [nɒt] , [ˈswiːθɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] —
Grieve not , sweetheart , for anything —
哀悼 不是 , 亲爱的 , 为了 任何事物 —

亲爱的, 不要为任何事悲伤——

[ðə; ði][jɪə(r)] , [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] [ˈgæðərɪŋ] .
The year , the year is gathering .
这 年 , 这 年 是 采集 .

一年, 一年即将到来。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[sliːp] [naʊ] , [əʊ] [sliːp] [naʊ] ,
Sleep now , O sleep now ,
睡觉 现在 , 哦 睡觉 现在 ,

睡吧, 哦, 睡吧。

[əʊ][juː; jʊ][ˌʌnˈkwaɪət] [hɑːt] !
O you unquiet heart !
哦 你 不安 心 !

哦, 你这颗不安的心!

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] “ [sliːp] [naʊ]
A voice crying “ Sleep now
一个 嗓音 哭泣 “ 睡觉 现在

一个声音哭喊着: “现在就睡吧。”

” [ɪz] [hɜːd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
” Is heard in my heart .
” 是 听到 在 我的 心 .

“在我心中回响。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)]
The voice of the winter
这 嗓音 的 这 冬天

冬日之声

[ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Is heard at the door .
是 听到 在 这 门 .

听到门口传来声音。

[əʊ] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)]
O sleep , for the winter
哦 睡觉 , 为了 这 冬天

哦, 冬日的睡眠

[ɪz] [ˈkraɪɪŋ] “ [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)] .
Is crying “ Sleep no more .
是 哭泣 “ 睡觉 不 更多的 .

哭喊着“再也睡不着了”。

” [maɪ] [kɪs] [wɪl] [gɪv] [pi:s] [naʊ]
” My kiss will give peace now
” 我的 吻 将要 给 和平 现在

“我的吻将带来平静

[ænd; ənd][ˈkwaɪət][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] —
And quiet to your heart —
和 安静的 到 你的 心 —

让你的心平静下来——

[sli:p] [ɒn][ɪn] [pi:s] [naʊ] ,
Sleep on in peace now ,
睡觉 在 在 和平 现在 ,

安息吧。

[əʊ][ju:; jʊ][ˌʌnˈkwaɪət] [hɑ:t] !
O you unquiet heart !
哦 你 不安 心 !

哦，你这颗不安的心！

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təz]
All day I hear the noise of waters
全部 天 我 听到 这 噪音 的 水

我整天都能听到水声。

[ˈmeɪkɪŋ] [məʊn] ,
Making moan ,
制作 呻吟 ,

发出呻吟声

[sæd][æz; əz][ðə; ði] [si:] - [bɜ:d][ɪz] , [wen] [ˈgəʊɪŋ]
Sad as the sea - bird is , when going
伤心 作为 这 海 - 鸟 是 , 什么时候 去

尽管海鸟很悲伤，但当它飞走时.....

[fɔ:θ] [əˈləʊn] ,
Forth alone ,
第四 独自的 ,

独自一人，

[hi:; hi] [h'ɪəz] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz]
He hears the winds cry to the water's
他 听到 这 风 哭 到 这 水的

他听见风在向水哭泣

[ˈmɒnətəʊn] .
Monotone .
单调 .

单调。

[ðə; ði] [greɪ] [wɪndz; waɪndz] , [ðə; ði][kəʊld][wɪndz; waɪndz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbləʊɪŋ]
The grey winds , the cold winds are blowing
这 灰色的 风 , 这 寒冷的 风 是 吹

灰蒙蒙的风，凛冽的寒风吹拂着。

[weə(r)] [aɪ][gəʊ] .
Where I go .
在哪里 我 去 .

我去的地方。

[ai][hiə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['wɔ:təz]
I hear the noise of many waters
我 听到 这 噪音 的 许多 水

我听见许多水流的声音

[fa:(r)] [br'ləʊ] .
Far below .
远的 以下 :

远在下方。

[ɔ:l] [deɪ] , [ɔ:l] [naɪt] , [ai][hiə(r)][ðem; ðəm] ['fləʊɪŋ]
All day , all night , I hear them flowing
全部 天 , 全部 夜晚 , 我 听到 他们 流动

日日夜夜, 我都能听到它们流淌的声音

[tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
To and fro .
到 和 弗 :

来回。

[,eks'eks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ai][hiə(r)][æn; ən] ['ɑ:mi] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][lənd] ,
I hear an army charging upon the land ,
我 听到 一个 军队 收费 之上 这 土地 ,

我听见一支军队正向这片土地发起冲锋,

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] ['plʌndʒɪŋ] , [fəʊm] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ni:z] :
And the thunder of horses plunging , foam about their knees :
和 这 雷 的 马匹 骤降 , 泡沫 关于 他们的 膝盖 :

骏马奔腾, 激起阵阵水花, 浪花漫过膝盖:

['ærəgənt] , [ɪn] [blæk] ['ɑ:mə(r)] , [br'haɪnd][ðem; ðəm][stænd] ,
Arrogant , in black armour , behind them stand ,
傲慢的 , 在 黑色的 盔甲 , 在后面 他们 站立 ,

傲慢的身影, 身着黑色盔甲, 站在他们身后。

[dis'deɪn] [ðə; ði][reɪnz] , [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [wɪps] , [ðə; ði] [tʃæriə'tɪə(r)] .
Disdaining the reins , with fluttering whips , the charioteers .
轻蔑 这 缰绳 , 和 飘动 鞭子 , 这 战车御者 .

车夫们不屑于缰绳, 挥舞着鞭子。

[ðeɪ] [kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)]['bæt(ə)] - [neɪm] :
They cry unto the night their battle - name :
他们 哭 到 这 夜晚 他们的 战斗 - 姓名 :

他们向黑夜呼喊他们的战名:

[ai][məʊn][ɪn] [sli:p] [wen] [ai][hiə(r)][ə'fa:(r)][ðeə(r)] [hwɜ:rl] ['lɑ:ftə(r)] .
I moan in sleep when I hear afar their whirling laughter .
我 呻吟 在 睡觉 什么时候 我 听到 远方 他们的 旋转 笑声 .

睡梦中, 我听到远处传来他们欢快的笑声, 不禁呻吟出声。

[ðeɪ] [kli:v] [ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv] [dri:mz] , [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [fleɪm] ,
They cleave the gloom of dreams , a blinding flame ,
他们 劈开 这 愁云 的 梦境 , 一个 失明 火焰 ,

它们劈开梦境的阴霾, 绽放出耀眼的火焰。

[[klæŋɪŋ]] , [[klæŋɪŋ]] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [æz; əz][ə'pɒn][æn; ən]['ænvɪl] .
Clanging , clanging upon the heart as upon an anvil .
叮当声 , 叮当声 之上 这 心 作为 之上 一个 砧 .

如同铁砧敲击心脏般, 发出叮叮当当的响声。

[ðeɪ] [kʌm] ['feɪkɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [griːn] [heə(r)] :
They come shaking in triumph their long , green hair :
他们 来 摇晃 在 胜利 他们的 长的 , 绿色的 头发 :

她们得意洋洋地颤抖着, 长长的绿色头发飘扬而来:

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][rʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
They come out of the sea and run shouting by the shore .
他们 来 出去 的 这 海 和 跑步 喊叫 经过 这 支撑 .

他们从海里出来, 沿着海岸边跑来跑去, 边跑边喊。

[maɪ] [hɑːt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][ˈwɪzdəm] [ðʌs] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)] ?
My heart , have you no wisdom thus to despair ?
我的 心 , 有 你 不 智慧 因此 到 绝望 ?

我的心啊, 你难道没有智慧去如此绝望吗?

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][left][,em 'iː][ə'ləʊn] ?
My love , my love , my love , why have you left me alone ?
我的 爱 , 我的 爱 , 我的 爱 , 为什么 有 你 左边 我 独自的 ?

我的爱人, 我的爱人, 我的爱人, 你为什么离开我独自一人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

